

Παρουσίαση στη Μόσχα της μεταφράσεως στα Κινέζικα του πονήματος «Ο λόγος του ποιμένα» του Πατριάρχη Μόσχας και Πασών των Ρωσσιών Κυρίλλου



Παρουσίαση της μεταφράσεως στα Κινέζικα του πονήματος «Ο λόγος του ποιμένα» του Αγιωτάτου Πατριάρχη Μόσχας και Πασών των Ρωσσιών Κυρίλλου πραγματοποιήθηκε στις 7 Δεκεμβρίου 2018 στο χώρο του 'President Hotel' Μόσχας.

Την έκδοση παρουσίασε ο Μητροπολίτης Βολοκολάμσκ Ιλαρίωνας, ο Πρόεδρος του Τμήματος Εξωτερικών Εκκλησιαστικών Σχέσεων του Πατριαρχείου Μόσχας, και ο Μητροπολίτης Πσκοφ και Πορχόφ Τύχων, Πρόεδρος του Πατριαρχικού Συμβουλίου Πολιτισμού.

Παρέστησαν ο Αποστολικός Νούντσιος στη Ρωσική Ομοσπονδία Αρχιεπίσκοπος Celestino Migliore, ο Πρέσβης Ειδικών Αποστολών του ΥΠΕΞ της Ρωσίας κ. Ε. Τομίχιν, ο Σύμβουλος Πολιτισμού ΛΔΚ στη Ρωσική Ομοσπονδία Γκουν Τζιατζιά, ο Επίσκοπος Μπαλάσιχας Νικόλαος, Αρχισυντάκτης των Εκδόσεων του Πατριαρχείου Μόσχας κα.

Στην παρέμβασή του ο Μητροπολίτης Βολοκολάμσκ Ιλαρίωνας, Πρόεδρος του ΤΕΕΣ, τόνισε ότι το

προβαλλόμενο στον Κινέζο αναγνώστη βιβλίο αποτελεί ζωντανό λόγο για το Χριστό, ο οποίος είναι καρπός των ειδικών σκέψεων και προσωπικής εμπειρίας του Πατριάρχη Κυρίλλου.

«Σε κάθε σελίδα βλέπουμε προτροπή του συγγραφέα προς τον αναγνώστη να σκεφθεί τα πλέον καιρία και επίκαιρα ζητήματα της ζωής του ανθρώπου και της κοινωνίας, του πολιτισμού και της πολιτικής, την αντιμετώπιση από την Εκκλησία των εξελίξεων στη χώρα και στον κόσμο γενικότερα. Το ίδιο το γεγονός της μεταφράσεως του πονήματος σε 14 ήδη γλώσσες αποδεικνύει ότι οι σκέψεις, που υπάρχουν μέσα, παραμένουν επίκαιρες για ένα σύγχρονο άνθρωπο, ο οποίος σκέπτεται για το νόημα της ανθρώπινης ζωής, ανεξαρτήτως τόπου διαμονής του, στη Ρωσία ή στην Κίνα, στην Ευρώπη ή στην Ασία».

Κατά τον Σεβασμιώτατο, η Ρωσία και η Κίνα είναι δύο γειτονικές και φιλικές μεγάλες δυνάμεις με πλουσιότερες πνευματικές και πολιτιστικές παραδόσεις και οι δύο. «Οι σχέσεις μας στον πολιτικό, τον οικονομικό, τον πολιτιστικό αλλά και τον θρησκευτικό τομέα έχουν ιστορία σχεδόν τεσσάρων και πλέον εκατονταετιών, διότι καθ'όλη την περίοδο αυτή η Ορθοδοξία ιστορικά αποτελούσε μια σπουδαία γέφυρα, η οποία συνέδεε τους λαούς μας», σημείωσε ο Ιεράρχης. Επίσης εξέφρασε την ελπίδα ότι το υπό παρουσίαση βιβλίο θα αναδειχθεί σε προσωπικό οδηγό από τον Προκαθήμενο της Ρωσικής Εκκλησίας, διότι περιλαμβάνει βαθιές γνώσεις σχετικά με την πίστη, τη θρησκεία, το Ευαγγέλιο και την Παλαιά Διαθήκη.

«Αφού έλθει σε επαφή με αυτό το πόνημα ένας σύγχρονος άνθρωπος μπορεί να πληροφορηθεί τι είναι η Ορθόδοξη πίστη μέσα από προσωπική εμπειρία. Ο βασικός στόχος του συγγραφέα είναι να μεταφέρει στον αναγνώστη το μήνυμα για το επίκαιρο του Λόγου του Θεού και ότι το Ευαγγέλιο δεν είναι μόνο ένα ιστορικό κείμενο αλλά ταυτόχρονα έχει και άμεση αναφορά στη ζωή του ανθρώπου».

Στη συνέχεια μίλησε ο Μητροπολίτης Τύχωνας, ο οποίος μεταξύ άλλων ανέφερε:

«Ήταν ιδιαίτερη τιμή για μας να αναλάβουμε την έκδοση του πονήματος του Αγιωτάτου Πατριάρχη Κυρίλλου στα Κινέζικα, διότι, πρώτον, πρόκειται για ένα εκπληκτικό βιβλίο, το οποίο επανεκδόσαμε κατ'επανάληψη από τις εκδόσεις της Μονής Υπαπαντής, τότε που διατέλεσα Ηγούμενός της, και δεύτερον, αυτό το βιβλίο αποβλέπει ακριβώς στον Κινέζο αναγνώστη.

Το Πατριαρχικό Συμβούλιο Πολιτισμού έχει διαμορφώσει θερμότερες σχέσεις με το Πανεπιστήμιο Σαγκάης, όπου λειτουργεί μια θαυμάσια Σχολή Ρωσικής Γλώσσας. Είναι πολύ σημαντικά για μας αυτά τα έργα, τα οποία υλοποιούμε σε συνεργασία τώρα. Τόσο οι φοιτητές από τη Σαγκάη, οι οποίοι ενδιαφέρονται και ασχολούνται επαγγελματικά με τη φιλολογία, την ιστορία της Ρωσίας, όσο και οι φοιτητές των Πανεπιστημίων Μόσχας, έχουν μεγάλη ανάγκη να έχουν προσωπικές επαφές και να συζητούν θέματα, τα οποία είναι κοινά και σημαντικά γι'αυτούς.

Συζητώντας τα πρότζεκτ με το Πανεπιστήμιο Σαγκάης είπαμε ότι είναι ανάγκη να καταβληθούν προσπάθειες μεταδόσεως στον Κινέζο αναγνώστη της ουσίας της Ορθόδοξου πίστεως, χωρίς την οποία πολύ δύσκολο να καταλάβει κανείς το Ρωσικό πολιτισμό και τη μεγάλη Ρωσική λογοτεχνία...Ελπίζουμε ότι το ενδιαφέρον σε αυτό τον τομέα μελέτης της ιστορίας της Ρωσίας και του Ρωσικού Πολιτισμού, θα μόνο αυξάνεται και θα έχουμε πολλές ακόμη εκδόσεις οι οποίες θα μιλούν για τη ψυχή του Ρωσικού λαού στα Κινέζικα».

Ακολούθησαν οι παρεμβάσεις του Πρέσβευς Ειδικών Αποστολών Ε. Τομίχιν και του μεταφραστή του Βιβλίου, του καθηγητή Σουν Γιουε, ο οποίος υπογράμμισε το διαφωτιστικό χαρακτήρα του βιβλίου και σημείωσε ότι το πόνημα είναι πλουσιότερο σε περιεχόμενο από την αντίστοιχη τηλεοπτική εκπομπή εξαιτίας εντάξεως επιπρόσθετων ενοτήτων και απρόσμενων ερμηνειών των γνωστών βιβλικών υποθέσεων.

Επίσης μίλησαν και οι επιμηλητές της μεταφράσεως, καθηγητές του Τομέα Ανατολικών Γλωσσών και του Τομέα Προφορικής Μεταφράσεως του Ανώτατου Σεμιναρίου των Ξένων Γλωσσών του ΥΠΕΞ της Ρωσίας.

Στο τέλος της παρουσιάσεως ο Μητροπολίτης Βολοκολάμσκ Ιλαρίωνας εξέφρασε την ευγνωμοσύνη του προς τον Μητροπολίτη Τύχωνα και τον μεταφραστή του βιβλίου καθηγητή Σουν Γιουε και λοιπούς συντελεστές του έργου, εκφράζοντας την ελπίδα ότι το βιβλίο «Ο λόγος του ποιμένα» στα Κινεζικά του Αγιωτάτου Πατριάρχη Κυρίλλου θα βρεί απήχηση στις καρδιές των Κινέζων πιστών.

Μια πηγή: <https://mospat.ru/gr/news/46881/>